

The Clerics Saved from Pirates

R 1 *O que a Santa Maria | der algo ou prometer*
2 *dereit' é que s' en mal ache | se llo pois quiser toller.*

1 1 *Ca muit' é ome sen siso | que lle de dar alg' é greu*
2 *ca o ben que nos avemos | Deus por ela no-lo deu*
3 *e por esto non lle damos | ren do nosso, mas do seu,*
4 *onde quen llo toller cuida | gran sobervia vai fazer.*
R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*

2 1 *Desta razon un miragre | direi fremoso, que fez*
2 *a Virgen Santa Maria | que é sennor de gran prez*
3 *por ùas sas reliquias | que levaron ùa vez*
4 *ùus crerigos a França | de que vos quero dizer.*
R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*

3 1 *Estes foron da cidade | que é chamada Leon*
2 *do Rodão, u avia | mui grand' eigreja enton*
3 *que ardeu tan feramente | que se fez toda carvon,*
4 *mas non tangeu nas relicas | esto devedes creer.*
R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*

4 1 *Ca avia i do leite | da Virgen esperital*
2 *outrossi dos seus cabelos | envoltos en un cendal,*
3 *tod' aquest' en ùa arca | feita d' ouro, ca non d' al.*
4 *Estas non tangeu o fogo | mais lo al foi tod' arder.*
R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*

5 1 *Os crerigos, quando viron | que a eigreja queimar*
2 *se fora, como vos digo, | ouveron se d' acordar*
3 *que se fossen pelo mundo | conas relicas gãar*
4 *per que sa eigreja feita | podess' agĩa seer.*
R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*

6 1 *Maestre Bernald' avia | nom' un que er' en daian*
2 *da eigreja, ome bõo, | mans' e de mui bon talan*
3 *que por aver paraiso | sempre sofria afan.*
4 *Este foi conas relicas | polas fazer connocer.*
R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*

7 1 *E andou primeiro França | segundo com' aprendi*
2 *u fez Deus muitos miragres | por elas e foi assi*
3 *que depois a Ingraterra | ar passou e, com' oí,*
4 *polas levar mais en salvo | foi as na nave meter*
R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*

- 8 1 dun mercador que avia | per nome Colistanus
 2 que os levass' a Bretanna | a que pobrou rei Brutus
 3 e entrou i tanta gente | que non cabian i chus
 4 de mui ricos mercadores | que levavan grand' aver.
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 9 1 E u ja pelo mar ian | todos a mui gran sabor
 2 ouveron tan gran bonança | que non podia maior.
 3 E estando en aquesto | ar ouveron gran pavor
 4 ca viron ben seis galeas | leixar s' a eles correr
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 10 1 de cossairos que fazian | en aquel mar mal assaz.
 2 Mas pois o sennor da nave | os viu, disse: "Non me praz
 3 con estes que aqui vëen | mas paremo-nos en az
 4 e ponnamos as relicas | alt' u as possan veer."
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 11 1 Logo que esto foi dito | maestre Bernalt sacou
 2 a arca conas relicas | e tanto que as mostrou
 3 dos mercadores que ian | ena nav' un non ficou
 4 que tan toste non vëessen | mui grand alg' i oferer.
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 12 1 Todos enton mui de grado | oferian i mui ben
 2 os ùus davan i panos | os outros our' ou argen
 3 dizendo: "Sennor tod' esto | filla que non leixes ren
 4 sol que nos guardes os corpos | de mort' e de mal prender."
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 13 1 En tod' est' as seis galeas | non quedavan de vïr
 2 cada ùa de sa parte | por ena nave ferir.
 3 E o que tïi' a arca | das relicas, sen mentir,
 4 alçou a contra o ceo. | Pois foi a alte pøer,
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 14 1 o almiral das galeas | vïia muit' ant' os seus.
 2 E o que tïia a arca | da Virgen madre de Deus
 3 lles diss' a mui grandes vozes: | "Falsos, maos e encreus,
 4 de Santa Maria somos | a de que Deus quis nacer.
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 15 1 E por en mal non nos faças | se non logo morrerás
 2 e con quantos tigo trages | ao inferno irás
 3 e de quant' acabar cuidas | ren en non acabarás
 4 ca a nav' estas relicas | queren de ti defender."
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*

- 16 1 Quant' o crerigo dizia | o almiral tev' en vil
 2 e fez tirar das galeas | saetas mui mais de mil
 3 por mataren os da nave. | Mas un vento non sotil
 4 se levantou muit' agña | que as galeas volver
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 17 1 fez que a do almirallo | de fond' a cima fendeu
 2 e britou logo o maste | e sobr' el enton caeu
 3 e deu lle tan gran ferida | que os ollos lle verteu
 4 logo fora da cabeça | e fez lo no mar caer.
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 18 1 E fez as outras galeas | aquele vento de sur
 2 alongar enton tan muito | que as non viron nenllur
 3 e apareceu lles Dovra | a que pobrou rei Artur
 4 e enton cuidaron todos | o seu en salvo tēer.
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 19 1 E logo aas relicas | correndo mui gran tropel
 2 vōo desses mercadores | e cada un seu fardel
 3 fillou e quant' ali dera | e non cataron o bel
 4 miragre maravilloso | per que os fez guarecer
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 20 1 a Virgen Santa Maria | madre do muit' alto rei
 2 que matou seus ãemigos | como vos eu ja dit' ei.
 3 E maestre Bernal disse: | "Un preito vosco farei
 4 dar-vos-ei a meadade | e leixad' o al jazer."
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 21 1 Todos responderon logo: | "Preit' outr' i non averá
 2 que o todo non tomemos | mas tornaremos dacá.
 3 Daquelo que gaannarmos | cada ùi i dará
 4 o que vir que é guisado | como o poder sofrer."
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 22 1 Os mais desses mercadores | de Frandes e de Paris
 2 eran, e pois s' apartaron | cada ùu deles quis
 3 comprar de seu aver lãa | cuidando seer ben fis
 4 que en salvo a sa terra | a poderia trager.
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*
- 23 1 E poi-ll' ouveron comprada | un dia ante da luz
 2 moveron do porto Dovra | mais o que morreu na cruz
 3 querendo vingar sa madre | fez com' aquel que aduz
 4 gran poder de meter medo | que ll' ajan de correger
 R *O que a Santa Maria | der algo ou prometer...*

- 24 1 o gran torto que fezeran | a sa madr' emperadriz
 2 a que é sennor do mundo. | E por en, par San Fiiz,
 3 feriu corisco na nave | e com' o escrito diz
 4 queimou tod' aquela lãa | e non quis o al tanger.
 R O que a Santa Maria | der algo ou prometer...
- 25 1 Quand' este miragre viron | tornaron mui volonter
 2 u leixaran as relicas | e disseron: "Pois Deus quer
 3 que a sa madre do nosso | demos, quis do que tever
 4 dará i de bõa mente | e ide o receber."
 R O que a Santa Maria | der algo ou prometer...
- 26 1 Disso maestre Bernaldo: | "Esto mui gran dereit' é
 2 de vos nembrar das relicas | da Virgen que con Deus sé
 3 a que fezeistes gran torto | guardando mal vossa fe."
 4 E non quis en mais do terço | que fezo logo coller.
 R O que a Santa Maria | der algo ou prometer...

[T 35](#), [To 92](#), [E 35](#)

Manuscript variants

R.1] **To** repeated (15R) 1.1] **E** e is a later superscript addition **To**, **E** algu 1.3] **To** mais 2.4] **To** clerigos 3.2] **To**, **E** igreja 3.4] **To** mais, reliquas 4.1] **To** espirital 4.2] **To** outrosi 4.4] **E** mai lo **To** fui 5.1] **To** clerigos **T**, **To** igreja 5.3] **To** reliquias 5.4] **To** igreja **T**, **E** aginna 6.1] **E** Bernad 6.2] **T**, **To** igreja 6.4] **To** reliquias 7.2] **To** fui 7.4] **To** fui 8.2] **To** Britus 9.2] **T**, **To**, **E** bonaça **T**, **To** podian 10.1] **To**, **E** cossarios 10.3] **To**, **E** mais 10.4] **To** reliquias 11.2] **To** reliquias 11.3] **T**, **E** de quantos mercadores ian **E** nav u un 11.4] **To** algu 13.3] **T**, **E** tñia a **T** religas **To** reliquias 13.4] **To** fui **T** foi a a alte 14.1] **T** **E** o almiral **E** **E** armiral 15.2] **To** iferno 15.3] **To** coidas 15.4] **T**, **E** nav u estas **To** reliquias 16.3] **To** mais 16.4] **T** aginna 18.3] **To** que pobrou bon rei **T** poblou 19.1] **To** reliquias 19.2] **T** ùu 20.2] **T**, **E** vos ja 20.4] **E** meiadade 21.2] **To** mais 21.3] **T** guaannarmos **E** gãarmos cad 21.4] **To** que corrected to que e by a later superscript addition 22.1] **E** O mais 24.1] **E** madre 25.1] **To** volunter 25.2] **To** reliquias 26.2] **T** deus e

Layout, underlay, refrains

T R, S1 underlaid on 6 staves. 1-4R truncated to R.1; the rest full. Long lines throughout.

To R, S1 underlaid, 12 staves. Refrains truncated to R.1. Short lines throughout.

E R, S1 underlaid, 13 staves. Refrains truncated to R.1. Short lines throughout.

Editorial variants

R.1] **V** prometer' (and subsequent refrains) 1.1] **M1** [é] **M** algu' 2.4] **M2** uus **M1** ùus **V** uuns 3.2] **V** Ródano 4.4] **M** mai-lo 5.3] **V** gannar 5.4] **M** agynna 6.1] **M1** Berna[l]d 6.2] **M2** egreija **M1** eigreja 9.2] **M** bonaça 10.1] **M** cossarios 10.3] **V** parémonos 10.4] **M2** veeer **M1** veer 11.3] **V** de quantos mercadores ýan en a nauu' un 12.2] **V** uuns 12.4] **M2** non 13.3] **M1** tñia a arca **V** tijjna a arca 14.1] **M1** O armiral **V** uijnna 14.2] **V** tijjna 15.4] **V** nauu' 16.4] **V** agynna 18.3] **M1**, **V** Doura 19.3] **M1** al y **V** ál ý 20.2] **V** enemigos 20.2] **M1** vos ja **V** uos iá 20.4] **M** meyadade 21.3] **M1**, **V** guaannarmos **M1** cad[a] **V** uun 21.4] **V** poder' 22.1] **M1** [O]s 22.2] **V** poiss apartaron; uun 23.2] **M1**, **V** Doura 24.1] **M1**, **V** Madre Emperadriz

Metrics

15 [7' 7] 15 [7' 7] | 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7]

A A | b b b a

R.2] =dereito_e; se_en

1.1] =muito_é; algo_é 1.4] so·ber·via

2.3] ù·as; re·li·qui·as; ù·a 2.4] ù·us

3.2] =grande_eigreja 3.4] cre·er

- 4.3] =todo_aquesto_en ũ·a; de_ouro; de_al 4.4] =todo_arder
 5.2] =de_acordar 5.4] =podesse_agña se·er
 6.1] = Ma·es·tre Bernaldo_avia nome_un que era_en dai·an; 6.2] =manso_e 6.3] pa·ra·i·so
 7.1] =como_aprendi 7.3] =como_o·í
 8.2] =levasse_a 8.4] =grande_aver
 9.1] i·an 9.4] =se_a
 10.1] cos·sai·ros 10.4] =alte_u; ve·er
 11.1] ma·es·tre 11.3] =nave_un; i·an 11.4] =algo_i
 12.2] =ouro_ou; ũ·us 12.3] =todo_esto 12.4] =morte_e
 13.1] =todo_esto_as; 13.2] ũ·a 13.3] =tī·ia_a
 14.1] =muito_ante_os; vī·i·a 14.2] *necessary elision* tī·ia_a [cf 13.3] 14.3] =disse_a; ma·os; en·creus
 15.2] a·o 15.3] =quanto_acabar 15.4] =nave_estas
 16.1] =Quanto_o; teve_en 16.2] sa·e·tas 16.4] =muito_ag·ī·a
 17.1] =fondo_a 17.2] =sobre_el; ca·eu
 19.1] a·as 19.3] =quanto_ali
 20.1] =muito_alto 20.2] =dito_ei 20.3] ma·es·tre 20.4] =leixade_o; me·a·da·de
 21.2] =Preito_outro_i 21.3] ga·a·nnar·mos; ũ·u
 22.2] =se_apartaron; ũ·u 22.3] se·er
 23.1] =poi·lla_ouveron 23.3] =como_aquel 23.4] =lle_aján
 24.1] =madre_emperatriz 24.2] Fi·iz 24.3] =como_o; fe·riu 24.2] =toda_aquela
 25.1] =Quando_este
 26.1] =dereito_é; ma·es·tre

Rubric

Como Santa Maria fez queimar a lãa aos mercadores que ofereran algo a sua omagen e llo tomaran depois.

T Ind *missing* **To Ind** algo a a sua

Captions (T)

1. Como ardeu toda a eigreja de Leon sobelo Rodão e non tangeu nas relicas de Santa Maria.
2. Como estavam todos los canonigos da eigreja en cabidoo.
3. Como andavan con as relicas pela terra gaãdo dñeiros pera fazela eigreja.
4. Como entraron en ũa nave con as relicas por passar a Ingraterra.
5. Como viron vñir seis galeas de mouros e oferiron aas relicas que os livrasse.
6. Como se armaron todos e poseron as relicas no castelo da nave.
7. Como caeu o masto da galea e matou o almiral.
8. Como quanto foron libres no porto fillaron o que oferiran aas relicas.
9. Como os mercadores empregaron todo seu aver en lãa.
10. Como os mercadores fezeron meter a lãa na nave.
11. Como eles indo pelo mar feriu corisco na nave e queimou a lãa e al non tangeu.
12. Como tornaron u eran as relicas e deron i muito de seu aver.

2] Como stan